

ВЕСНА - ЛЕТО 2012 (№12)

InfoBIZ

UKRAINE



*Вестник інформаційно-освітнього
центру BIZ в Україні*

Дорогие друзья!



Мы рады приветствовать вас на страницах информационного вестника «InfoBiZ-Ukraine», и сразу же спешим сообщить, что отныне вы сможете ознакомиться с материалами журнала не только в электронном варианте, но и в печатном виде. Экземпляр журнала можно будет получить в бюро ViZ- Украина, а также в бюро Совета немцев Украины.

Мы надеемся, что красочный печатный вариант «InfoBiZ-Ukraine» вызовет у вас интерес и мотивацию развивать новые направления культурно-образовательной деятельности в своих регионах, вдохновит на новые проекты.

Отныне, выпуском «InfoBiZ-Ukraine» будет заниматься редакция коллегия бюро ViZ-Украина. Мы планируем открытие новых интересных рубрик в журнале и будем очень благодарны всем за присланные материалы о событиях образовательного характера, которые проходят в ваших регионах, за интересные идеи и предложения.

А пока неумолимо заканчивается лето 2012 года, в этом выпуске вестника мы с вами вспомним самые важные события весны и расскажем об успешно прошедших летних проектах и семинарах.

Ведь, несмотря на то, что летняя пора у всех ассоциируется с отдыхом, это еще и пора проведения летних жарких проектов!

Главный редактор

Людмила Коваленко-Шнайдер

Содержание выпуска:

- Наиболее важные события весны _____ стр. 3-10
- Детские летние языковые лагеря – 2012 _____ стр. 11-14
- Лето, солнце семинары :) _____ стр. 15-21
- 28 августа - *Trauertag* _____ стр. 22
- Кратко об актуальном _____ стр.23
- Поздравлялки!!! _____ стр. 24-25

Центральный семинар ViZ для мультипликаторов по танцевальному и хоровому творчеству



Первые центральные семинары ViZ в этом году были проведены для мультипликаторов ViZ по танцевальному и вокальному направлениям по теме «Песенное и танцевальное творчество российских немцев Алтая».

По сложившейся традиции два семинара по танцевальному и вокальному направлениям объединяются одной темой, общими сроками и общим местом проведения.

Семинар состоялся в Барнауле с 02 по 08 апреля 2012 года.



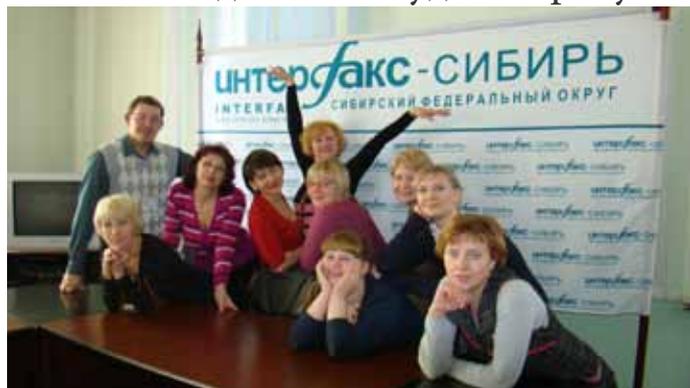
В рамках семинара проходил юбилейный концерт вокально-хореографического ансамбля «Лорелай» при АКРНД. В этом году ансамбль «Лорелай» отпраздновал свой 20-летний юбилей.

Присоединяемся к поздравлениям!!!

В программу семинаров вошли следующие темы:

- вокальное творчество немецких композиторов классиков;
- использование фольклорных элементов для создания сценических хореографических номеров;
- жанровая основа немецких народных песен;
- интернациональные танцы;
- система музыкального воспитания Карла Орфа;
- танцы немецких композиторов;
- песенный материал немецких национальных праздников;
- танцы современной Германии;

Также, участники семинара посетили мастер-классы опытных референтов и открытые уроки танцевальных и вокальных детских студий Барнаула.



От Украины в данном семинаре принимали участие:

Светлана Цех - мультипликатор ViZ по танцевальному творчеству и Татьяна Марцишевская - мультипликатор ViZ по хоровому творчеству.

Весна 2012 года запомнилась рядом важных мероприятий в жизни общественных немецких организаций.....

С 8 по 14 апреля 2012 года в Киеве проходил центральный международный семинар BIZ для мультипликаторов «Языковая работа с детьми дошкольного возраста».



Организаторы - АОО «Международный союз немецкой культуры» совместно с информационно-образовательным центром ViZ.

Участники – 30 человек, мультипликаторы по языковой работе с детьми из России, Украины, Казахстана, Узбекистана.

Референтами семинара были: мультипликатор BIZ из Казахстана Козлова Наталья, а также Радченко Татьяна и Елена Шаврукова – мультипликаторы ViZ в Украине по языковой работе с детьми.

Приглашенные специалисты – практики из австрийско-немецкого дошкольного заведения г.Киева (Козима Луст, Руслана Когут и Андреева Вика) представили участникам семинара методические аспекты работы немецкоязычного детского сада, а также ознакомили со своими практически-

ми наработками.

Штеффи Мануш – языковой ассистент Гете-института (Киев), волонтер ЦНК «Видерштраль» провела с участниками семинара мастер-класс «Basteln im Vorschulalter».

Все мультипликаторы-участники семинара получили объемный материал по языковой работе с дошкольниками, который они смогут применить у себя в регионах.

Культурная программа, подготовленная ЦНК «Видерштраль», была хорошим дополнением к насыщенной программе семинара.

Также, в рамках семинара состоялись следующие мероприятия:

- Совет по языковой работе органов самоуправления
- Совет Содружества преподавателей немецкого языка



- Заседание Правления и Международного Координационного Совета BIZ

В заседаниях принимали участие представители GiZ, Goethe-Institut, НМО, ФНКА и МСНК, в частности - Председатель Правления АНО «ViZ» Олег Штралер, директор бюро ViZ в Москве - Ольга Гильц, Ольга Гартман - председатель Немецкого молодежного объединения России,

Нина Лохтачева – председатель Творческого объединения РН и многие другие. Украину представляли: Владимир Лейсле – Председатель Совета немцев Украины и Людмила Коваленко-Шнайдер – руководитель ViZ в Украине, руководитель ЦНК «Видерштраль».

Совет немцев Украины и Форум руководителей немецких общественных организаций



27 апреля в Киеве состоялось Заседание Совета немцев Украины

На заседании было рассмотрено ряд важных вопросов в деятельности общественных немецких организаций. Члены СНУ были приглашены на открытие выставки декоративно-прикладного творчества этнических немцев Украины, которая была организована Николаевским об-

ластным Центром немецкой культуры совместно с Центром немецкой культуры «Видерштраль» (г.Киев) и действовала в Педагогическом музее Академии педагогических наук Украины.

На открытии выставки присутствовали почетные гости, в частности: сотрудник Федерального административного ведомства вну-



тренних дел Германии Рудольф Шаден, председатель Совета немцев Украины Владимир Лейсле, генеральный директор БФ «Общество Развития» Ирина Роот, директор Педагогического музея Украины Владимир Малюга, а также члены Совета немцев Украины.

Кульминационным событием этого дня было участие членов Совета немцев Украины в подиумной дискуссии «**Этнические немцы. Роль моста между Украиной и Германией**», которая состоялась в Посольстве ФРГ в Украине, с участием представителей Правительства ФРГ и Украины, Посла ФРГ в Украине, руководителя Гёте-Института в Украине и СМИ.

С 28 по 29 апреля в Киеве проходил **Форум общественных организаций этнических немцев Украины**, в котором принимали участие около 100 представителей со всех регионов Украины.

На форуме обсуждались пути разви-

тия немецкого движения в Украине, актуальные проблемы общественных этнических организаций на местах. В рамках Форума общественных организаций этнических немцев Украины прошло повышение квалификации руководителей общественных немецких организаций.

Был проведен мастер-класс «Как эф-



фективно организовать языковую работу в организациях?», а также юридические консультации по визовым вопросам.

Участникам Форума было презентовано мобильную выставку «Возможности для этнических немцев Украины» и портал Совета немцев Украины: <http://www.deutsche.in.ua>



11-12-13 мая 2012 года в Киеве состоялся всеукраинский семинар BIZ «Организация и проведение детских языковых лагерей и площадок»

Организатор: BIZ-Украина, ЦНК «Видерштраль»

Референты семинара: Татьяна Радченко и Елена Шаврукова – мультипликаторы BIZ по языковой работе; Светлана Дейнеко – преподаватель немецкого языка, участник международного семинара BIZ по организации детских языковых лагерей; Криста Пиндеус – руководитель австрийско-немецкого детского садика (г.Киев).

В семинаре приняли участие 26 преподавателей из центров встреч с разных регионов Украины, которые работают с детьми на языковых площадках и в детских языковых лагерях. Трехдневная программа семинара была очень насыщенной по наполняемости языкового компонента программы проведения языковых лагерей и площадок, а также по организационным вопросам проведения языковых проектов.

Особый интерес у участников вызвало выступление Кристины Пиндеус – руководителя дошкольного немецкоязычного заведения. Многие высказали пожелание посетить отдельный семинар по языковой работе с детьми младшего школьного возраста, так как сейчас наблюдается тенденция в активной заинтересо-

ванности изучения языка детьми в дошкольном возрасте.

Семинар получил высокие оценки и положительные отзывы участников. Некоторые из них: «Огромное спасибо за высокий профессионализм, культуру проведения семинара. Очень гостеприимно! Психологически комфортно! А главное – большое спасибо за подготовленный материал для работы!»; «Очень рада была побывать на семинаре, получить нужные и полезные материалы. Спасибо организаторам и референтам семинара!»; «Огромное спасибо за организацию такого семинара! Профессионально, четко, по-доброму, с любовью! Вы молодцы!».

По окончании семинара, руководитель BIZ в Украине Людмила Коваленко-Шнайдер поблагодарила





референтов и участников за активную и плодотворную работу. Каждому участнику вручила именное «Свидетельство участника семинара BIZ» и пожелала творческих успехов и вдохновения в работе с детьми.

Семинар проводился при финансовой поддержке БФ «Общество Развития» г.Одесса.

16 травня 2012 року в залі засідань Колегії Міністерства освіти, науки, молоді та спорту України відбулося чергове засідання Громадської ради керівників освітніх програм всеукраїнських громадських об'єднань національних меншин України при Міністерстві освіти і науки України.

Одним із питань порядку денного було «Презентація освітньої діяльності «BIZ - освітньо - інформаційного центру етнічних німців України».

Керівник BIZ в Україні Л. Коваленко - Шнайдер ознайомила присутніх з загальною картиною діяльності громадських організацій етнічних німців України, наголосила на тому, що національні громади України мають консолідуватися задля вирішення спільних проблем, зокрема, і на державному рівні. Далі, поважному зібранню була показана презентація діяльності BIZ, оформлена у форматі PowerPoint з коментарем. Під час презентації Людмила Федорівна акцентувала увагу присутніх на таких напрямках освітніх семінарів як : менеджмент громадських організацій; фандрайзинг; інформаційні технології; робота з молоддю в громадській організації та ін. Керівник BIZ в Україні запросила до участі в семінарах представників всіх національних громад України (за доступною ціною) , запропонувала при потребі провести локальні



Презентація роботи BIZ

семінари на місцях за заявкою певної національної громади, закликала до участі в культурних проектах всіх, хто цікавиться німецькою культурою, мовою та традиціями.

В ході обговорення презентації виникла пропозиція провести на базі BIZ спільний семінар з питань культури і освіти національних меншин України, а також семінар вчителів-викладачів мов національних меншин.

Голова Громадської ради Аркадій Ілліч Монастирський подякував Людмилі Федорівні за надзвичайно цікаву та інформативну доповідь, за презентацію виконану на високому технічному рівні і запропонував всім керівникам громадських об'єднань національних меншин України також підготувати презентації діяльності своїх громад з ціллю обміну досвідом роботи та пошуком спільних форм подальшої співпраці.

Ukraine- Deutschland: interkultureller Dialog



Нагородження переможців конкурсу

25 травня 2012 року в приміщенні Центру німецької культури «Відерштраль» (м.Київ) відбулася церемонія нагородження переможців Всеукраїнського конкурсу студентської німецькомовної молоді «Україна-Німеччина: міжкультурний діалог», який був оголошений Центром німецької культури «Відерштраль» за підтримки Посольства Німеччини в Україні, Гете –Інституту в Україні та Інституту інноваційних технологій і змісту освіти Міністерства освіти і науки, молоді та спорту.

Конкурс проводився при фінансовій підтримці Федерального уряду Німеччини через БФ «Товариство Розвитку» Одеса/GIZ (грант в номінації «Wissen macht Entwicklung»).

Конкурс проводився на добровільних засадах у період з 10 січня по 30 квітня 2012 р. серед студентів вищих навчальних закладів України за номінаціями: «Література» та «Діалог культур». Особливістю цього річного конкурсу було те, що до розгляду приймалися роботи виконані лише німецькою мовою.

Дуже приємно було спостерігати за схвильовано натхненними обличчями юних талантів, які святково вдягнені, у супроводі батьків та педагогів з'їжджалися практично з усіх регіонів України у наш Центр німецької культури.

Відкрила свято керівник ЦНК «Відерштраль» Людмила Коваленко-Шнайдер, яка розповіла про діяльність Центру, відмітила що основні завдання проведеного конкурсу, такі як: формування міжкультурного діалогу Україна – Німеччина, через сприйняття іншої культури та засобів соціальної комунікації; популяризація культури, традицій українського та німецького народів; формування особистісного ставлення до культурних надбань Німеччини та України – успішно виконані, судячи з популярності конкурсу та кількості отриманих робіт, адже у конкурсі прийняли участь студенти з 40 вузів України.

Почесні гості свята Гаральд Германн (перший секретар відділу культури, освіти та меншин Посольства Федеративної республіки Німеччина в

Україні) та Уповноважена з підтримки етнічних німців Гете – інституту в Україні Адріанна Глухович у своїх виступах наголосили на тому, що саме молоді покоління відповідає за розвиток діалогу культур між народами і проведений захід свідчить про соціальну активність та свідомість студентської молоді в Україні.

Голова Ради німців України Володимир Лейсле звернув увагу присутніх на великі можливості для навчання та розвитку студентів в Німеччині, за умови володіння німецькою мовою, запросив німецькомовних студентів до участі в проектах Всеукраїнського об'єднання «Німецька молодь в Україні».

Начальник відділу організації наукової та творчої роботи студентів Інституту інноваційних технологій і змісту освіти МОНмолодьспорту Світлана Юдіна привітала всіх переможців та лауреатів конкурсу і вручила кожному диплом від Міністерства освіти і науки, молоді та спорту України.

Кожен з переможців та лауреатів німецькою мовою коротко розповів про себе, про свою мотивацію та про свою роботу надіслану на конкурс. Всі переможці та лауреати отримали також дипломи від ЦНК «Відерштраль» та пам'ятні подарунки.

Нарешті наступив найбільш хвилюючий момент церемонії нагородження – розіграш подарункового сертифікату від Гете – Інституту в Україні на поїздку до Німеччини серед переможців конкурсу, які посіли 1 місце. В цьому році пощастило студентці 4 курсу Інституту міжнародних відносин Київського національного університету ім. Т.Г. Шевченка Заліток Ліні - переможець в номінації «Література» з роботою «Du und ich» («Ти і я»). Ми дякуємо всім

учасникам конкурсу за небайдужість до проблеми міжкультурного діалогу між Україною та Німеччиною. Дякуємо педагогам-наставникам за сприяння розвитку зацікавленості, за формування особистісного ставлення студентів до культурних надбань Німеччини та України, виховання у молодого покоління громадян України толерантного і шанобливого ставлення до культур різних держав.

Відгуки учасників конкурсу **Добрий день «Widerstrahl»!**

Хочу поблагодарить Вас за создание и идею такого чудесного конкурса как «Украина-Германия: межкультурный диалог». Действительно, связи между двумя странами очень важны, не только с точки зрения политики или экономики, но и культуры и духовного богатства и развития народов. Ведь наша история не стоит на месте, она движется, а происходит это именно благодаря дружественным отношениям между людьми, государствами. Благодаря конкурсу, который Вы огласили, молодежь творчески подошла к такой теме.

Еще одной «трудностью» было представление работ на немецком языке, но даже это не остановило юношей и девушек в создании маленьких шедевров, которые в будущем помогут развить крепкую дружбу между Германией и Украиной, а также сохранит их историю. Спасибо за чудесную организацию праздника в честь завершения конкурса, за высокий уровень положительных эмоций и впечатлений. У Вас царит приятная атмосфера добра, искренности и доброжелательности, а именно это, к сожалению, сегодня редко встретишь.



Вы наполнили меня праздничным настроением и восхитительными эмоциями. Мои родители также очень благодарны Вам.

С уважением, лауреат конкурса в номинации «Литература» Лисина Злата (Одесская область, с.Кремидовка)

Die Weltstadt mit Herz

Wenn man sich irgendwo gemütlich fühlt, dann sagt man: „ich bin wie zu Hause!“ Ich habe niemals geahnt, wie es besser sein kann, aber ich fühlte mich sofort nach meinem ersten Schritt auf Berliner Erde noch besser. Von Anfang an wurde ich von der deutschen Freundlichkeit umgeben, da jedes mein Wort verstanden wurde und mit einem gutmütigen Lächeln erwidert. Aber sogar ohne Leute wäre es in Berlin schwer sich zu verlaufen, weil man an allen Ecken Wegweiser mit den Namen der Straßen findet.

Berlin ist eine sehr besondere Stadt, es ist die Weltstadt, wo die Menschen aus verschiedenen Ländern mit verschiedenen Temperamenten wohnen. Die deutsche Hauptstadt hat allerlei Kulturen aufgesogen und sie vermischt. Aber Berlin scheint nie gleichartig gewesen zu sein, wovon die städtische Geschichte zeugt. Ich bewunderte die Berliner sonderbaren Nachbarschaften. Einige der hervorragenden Beispiele sind die Marienkirche am Fuße des in der DDR-Zeit errichteten Fernsehturmes und ein halb verfallenes großes Gebäude, das Kunsthaus „Tacheles“ in Berlin-Mitte. Es war interessant zu erfahren, dass sogar

die Ampelmännchen während der Teilung in West- und Ostteil Berlins verschieden waren. Und als man nach der Wiedervereinigung sie gleich machen wollte, protestierten die Berliner dagegen mit der Initiative „Rettet die Ampelmännchen!“, von der ich sehr begeistert wurde.

Das Wort, das ich am häufigsten gehört hatte, war „Vorsicht!“ wegen vieler Radfahrer, die durch die Straßen fuhren. Ich bewunderte Berliner, die sogar vom Stadtrand mit dem Fahrrad zur Arbeit fuhren. Und noch eine Bewunderung bereitete mir die lautlose Berliner S-Bahn. Ich lernte auch mit einem Stadtplan zu umgehen, um mich zurechtzufinden. Früher dachte ich, dass es unmöglich für mich ist. Ich war auch darüber erstaunt, wie grün Berlin ist. Im Park Tiergarten fühlte ich mich wie im Märchen.

Dank Besuchen der verschiedenen Museen und umfassenden und spannenden Vorträgen von Führern, die am Goethe-Institut arbeiten, entwickelte ich ein besseres Verständnis für die Kunst, sogar für die moderne Kunst, die ich mir näher in der Neuen Nationalgalerie angesehen hatte. Außerdem ist Berlin auch die Musikhauptstadt. Ich fühlte mich wie im Himmel in den Konzerten von Piano Salon Christophori, Freilichtkonzerten am Bode-Museum und Orgelkonzert in Berliner Dom. Als ich in die Ukraine zurückgekommen bin, schrieb mir meine Freundin aus Spanien: „Du hast nie Berlin verlassen.“ Ich verstehe nicht ganz, was sie meinte, aber es scheint mir, dass sie recht hat. Mein Herz ist in Berlin geblieben.

Lina Zalitok

Детские летние языковые проекты – 2012



Ежегодно дети из семей этнических немцев имеют возможность отдохнуть, оздоровиться и повысить свой уровень знаний немецкого языка в детских языковых лагерях.

Детские языковые проекты занимают одно из важнейших мест в конкурсе грантов БФ «Общество Развития», они получают целевое финансирование из финансовых средств GIZ предостав-

ленных ВМІ ФРГ в рамках «Соглашения между Федеративной Республикой Германия и Украиной по делам лиц немецкого происхождения, проживающих в Украине» от 03.09.1996 г.

Этим летом сотрудниками Мониторинг-пункта и БФ «Общество Разви-

тия» был проведен мониторинг процесса реализации языковых проектов с целью повышения их эффективности. С результатами мониторинга предлагаем вам ознакомиться из письма Генерального директора БФ «Общество Развития» госпожи Роот:

Проведение мониторинга процесса текущих языковых проектов в рамках Программы поддержки немецкого меньшинства ВМІ/GIZ в Украине.

Уважаемые организаторы детских лингвистических проектов,

с 5 по 12 июня 2012г. сотрудники БФ «Общество Развития» и Мониторинг-пункта посетили организуемые Вами детские лингвистические проекты в г. Евпатория, с. Песчаное и с. Кремидовка.

В рамках посещения был проведен мониторинг процесса, с целью дальнейшего повышении качества реализуемых лингвистических проектов в рамках программы ВМІ/GIZ в Украине.

Все детские проекты произвели на нас положительное впечатление, и показали высокий профессиональный уровень. Общение с руководителями, персоналом и участниками, а также собственные наблюдения подтвердили актуальность проектов данного направления, как победителей конкурса грантов 2012 г. и позволили сделать вывод об их широком положительном влиянии на целевую группу проектов – детей из семей этнических немцев. Знание дела, компетентность, профессионализм и дружелюбие персонала, а также предоставленная возможность общения, не только с преподавателями, но и с участниками - целевой группой, позволили нам посмотреть на проекты со стороны.

В каждом проекте мы увидели массу положительных моментов, актуальных приемов и новых форм работы. На основе полученной информации из проведенных интервью, бесед, фокус-групп разработаны рекомендации по усовершенствованию проектов, которые руководители проектов получили в устной форме в день посещения.

Сообщаем также, что по итогам мониторинга процесса летних лингвистических проектов планируется разработка и предоставление общих рекомендаций, с дальнейшей передачей в Совет Немцев Украины с целью их использования во время планирования и отбора проектов в конкурсе грантов на 2013г. Также данные рекомендации будут высланы всем руководителям/ организаторам лингвистических проектов, в которых проводился мониторинг процесса.

Благодарим Вас и всех тех, кто способствовал успешному проведению мониторинга за сотрудничество и теплый прием, который Вы оказали нам во время пребывания на Ваших проектах. Думаем, что проведенный мониторинг процесса проектов, прошедший на основе взаимного доверия, открытости и надежности принесет немалую пользу в дальнейшем эффективном развитии проектной деятельности языкового направления программы ВМІ/GIZ в Украине.

Мониторинг-группа желает Вам и Вашим командам успехов в реализации подобных проектов в будущем!



С уважением,
Генеральный директор
БФ «Общества Развития»
Ирина Роот

**Детский языковой
лагерь «Deutschaktiv!»
10.06-22.06.2012г.**

В Детском оздоровительном лагере «Бригантина» (с. Песчаное, Бахчисрайского р-на, АРК Крым) успешно прошел проект ЦНК «Видерштраль» - языковой лагерь «Deutsch aktiv!» - проект, предоставляющий возможность для детей в возрасте от 8 до 15 лет оздоровиться, весело провести время в дни летних школьных каникул и повысить уровень владения немецким языком. Данный проект является победителем конкурса грантов в номинации «Детские языковые лагеря» и осуществился при финансовой поддержке Федерального правительства Германии через БФ «Общество Развития», Одесса.

В этом году такую возможность использовали 33 школьника из Киева, Кременчуга, Одессы и других регионов Украины. Каждый ребенок в нашем лагере смог найти для себя что-то интересное, попробовать свои силы и принять участие в многочисленных спортивно-оздоровительных мероприятиях, соревнованиях и конкурсах, и не просто участвовать, а еще и выигрывать призовые места! В частности: наша команда мальчиков заняла 1 место в общелагерных соревнованиях по футболу; Лиза Коржнева – 1 место в соревнованиях по плаванию; команда девочек – 2 место в соревнованиях по пионерболу, а также



наши ребята получили грамоты и дипломы за отрядные призовые места, и активное участие в культурной жизни лагеря.

Нашей главной задачей было сделать отдых для детей, приехавших в наш детский лагерь, не только полноценным, активным и развивающим, но также полезным с точки зрения развития языковых навыков ребенка, его творческого потенциала и талантов. Несомненно, главную роль в этом сыграло общее настроение в коллективе нашего детского языкового лагеря, атмосфера дружественной поддержки и взаимопомощи.

Чтобы активизировать интерес детей к немецкому языку, в языковом лагере его использовали как средство общения, а не предмет изучения.

Кроме основных лингвистических занятий с опытными преподавателями ЦНК «Видерштраль» и носителем языка, волонтером из Германии Штеффи Мануш, в нашем языковом лагере проходила ежедневная лингвистическая практика: дети слышали немецкую речь в течение дня (с русским переводом для начального уровня) и сами принимали посильное участие в общении на немецком языке: начиная каждое утро с распорядка дня на немецком языке, принимая участие в детских играх и творческих занятиях с преподавателями и заканчивая отрядными речевками



и девизом на общелагерных вечерних мероприятиях. На торжественной линейке закрытия языкового лагеря, каждый преподаватель сделал анализ работы всех детей своей группы, и исходя из этих результатов, вручал сертификат об изучении немецкого языка. Все получили папки с раздаточным материалом, которые можно будет использовать в дальнейшем при повторении выученных тем. Ребята подготовили праздничный концерт на немецком языке, пели песни и рассказывали выученные

стихи, а в конце вечера запустили прощальные фонарики и устроили «немецкую» дискотеку!

Гармоничное сочетание разных видов деятельности, событийная насыщенность дня, встреча новых друзей - все это позволило сделать пребывание в лагере интересным, познавательным, а значит, результативным!

С. Зиневич

ЦНК «Видерштраль», г. Киев

С 01.07 по 12.07.2012 в г. Евпатория, на базе Евпаторийской школы искусств, состоялся совместный проект Кировоградского Областного немецкого культурного центра «Розвиток» и немецкого центра встреч «Содружество» г. Евпатория лингвистическая академия, с углубленным изучением немецкого языка и культуры. На данном проекте прошли обучение и оздоровились 46 детей, в том числе 24 представителя этнического меньшинства Украины.

В лингвистической академии работали волонтер из Германии – Фридрих Кох, преподаватели программы Австрийского языкового диплома, языковой ассистент из Германии, преподаватель по культуре и страноведению Германии. Много времени уделялось изучению немецкого языка, немецкой культуры. Занятия проводились в интенсивной игровой форме: брейн-ринги, викторины, игровые площадки, мастер классы по хореографии и вокалу, занятия по немецкой идентичности. Старшая молодежная группа активно проявила себя в школе лидера. Кроме занятий, все участники смогли насладиться купанием в теплом Ева-

паторийском море, спортивными играми на пляже, посещением Аквапарка. Особое впечатление на участников лагеря произвели «вечера на Каримской», где участники детского немецкого вокального коллектива «Глекляйн» смогли представить жителям и гостям города немецкое вокальное творчество. Данное мероприятие является пилотным проектом для немецких организаций Украины. Успех проведения лингвистической академии, доказывает перспективность дальнейшего проведения подобных образова-



тельно - оздоровительных проектов в будущем.

Руководитель ОНКЦ «Розвиток»

Ващук Р.А.

Директор НЦВ «Содружество»

Лахтионова Р.Н.

ЛЕТО, СОЛНЦЕ.....СЕМИНАРЫ...

Как бы не хотелось летом думать о работе.. но план есть план, особенно если это план семинаров ViZ ! Вот и этим летом наши мультипликаторы ViZ по истории и краеведению, по танцевальному и хоровому творчеству плодотворно поработали и провели свои семинары в Евпатории, совмещая, так сказать, полезное с приятным...

Семинар ViZ по «Хоровому и танцевальному творчеству»

На территории оздоровительного пансионата «Строитель» (г. Евпатория, АР Крым) с 5 по 10 июня 2012 года состоялся семинар по хоровому и танцевальному творчеству для руководителей творческих коллективов немецких общественных организаций по программе ViZ.

В семинаре приняли участие 28 человек. Это руководители творческих коллективов из многих городов Украины: г. Керчь, г. Сумы, г. Запорожье, г. Мелитополь, г. Чернигов, г. Лозовая, г. Белая Церковь, г. Житомир, г. Днепропетровск, г. Одесса и с. Кремидовка Одесская обл., г. Кировоград, г. Городня, г. Стаханов, г. Геничesk, г. Джанкой, г. Херсон, г. Коктебель, г. Донецк, г. Евпатория, г. Симферополь.

При этом впервые семинар ViZ прошёл в рамках Всеукраинской детской творческой мастерской „Kinderplus“. Из представителей вокально-хоровых коллективов был сформирован сводный хор (50



чел.) и прозвучали хоровые произведения на немецком языке. А представители танцевальных коллективов (50 чел.) представили немецкие фольклорные танцы. Своё искусство ребята продемонстрировали на заключительном концерте, который действительно был ярким и впечатляющим зрелищем.

Референты семинара – мультипликаторы ViZ:

1. Светлана Пилипенко - хоровое творчество
2. Елена Типалова - танцевальное творчество



чество

ЦЕЛЬ семинара – развитие танцевального и вокально-хорового творчества этнических немцев, проживающих на Украине. Содействие хоровым и танцевальным коллективам в обновлении и обогащении репертуара.

В ходе семинара участники имели возможность ознакомиться и получить раздаточный материал по следующим темам:

«Танцевальное творчество»

1. Примеры сценической обработки фольклорных танцев:

Решение пространственного рисунка;

Развитие хореографической лексики;

Работа с предметами;

Вариант музыкального оформления.

2. Использование элементов немецкого фольклора в современных танцах.

3. Разучивание народных фольклорных танцев.



4. Вокально-хореографические композиции.

Детская тематика;

Пример концертной постановки.

5. Разучивание вокально - хореографических композиций на немецком языке для проведения заключительного концерта Всеукраинской детской творческой мастерской «Kinderplus» (г. Евпатория 5 - 10 июня 2012 года)

«Хоровое творчество»

1. Распевка как основа качественного интонирования в хоровом пении. Проблемы формирования элементов вокальной культуры певцов.

2. Немецкая вокальная школа. Вокальная педагогика XIX - XX в. Фридрих Шмитт «Школа примарного тона .

3. Работа с фонограммами: разучивание немецких песенных композиций для вокальных ансамблей и солистов.

4. Вокально - хореографические композиции:

а) детская тематика,

б) пример концертной постановки.

5. Разучивание вокально - хореографических композиций на немецком языке для проведения заключительного концерта Всеукраинской детской творческой мастерской «Kinderplus» (г. Евпатория, 5 - 10 июня 2012 года)

Семинар прошёл плодотворно и творчески. Информация, которая подавалась в ходе проведения семинара, была доступной и увлекательной.

Участники семинара получили:

нотный материал, аудио-диски с песнями и фонограммами, видеозапись фольклорных немецких танцев, музыкальный материал в формате MP-3 для постановок немецкого танца, немецкий национальный костюм и его сценическая стилизация.



В заключении хотелось бы привести несколько фраз участников семинара:

«Хочется отметить новый формат семинара - очень удачное решение! Семинар - практикум, на мой взгляд, отличное решение для обмена опытом, для получения новых знаний.»

«Семинар прошёл на высочайшем, профессиональном уровне! Талантливо, грамотно, креативно! Мы, как руково-

дители, получили для работы в ЦВ большое количество разнообразного материала и «живого» опыта на мастер-классах.

«Спасибо нашим мультипликаторам - Светлане Пилипенко и Елене Типаловой за предоставленные материалы, море позитивных эмоций, творческое настроение и радость от общения!»

Благодарим БФ «Общество Развития» г. Одесса в лице г-жи Роот за финансовую поддержку и содействие в проведении семинара.

И, конечно, огромная благодарность всем участникам семинара за трудолюбие, терпение, доброту и любовь к творчеству!

Мультипликаторы ViZ

С. Пилипенко, Е. Типалова

Инновационный семинар для молодежи

С 5 по 10 июня 2012 г. в г. Евпатория, на базе пансионата «Строитель» прошел молодежный семинар-тренинг по социокультурной анимации. Этот проект реализован Донецким областным национальнокультурным обществом немцев «Видергебурт» по итогам Конкурса грантов-2012.

Участниками проекта стали 12 молодежных активистов из Донецкой, Харьковской и Сумской областей, которые в течение 6 дней получили основы знаний и навыков по организации различного типа программ для подростков и молодежи, основы методики и проведения массовых мероприятий с детьми: рассмотрели вопросы дифференцированного подхода к различным категориям участников программ; получили начальные навыки планирования и проведения культурно-досуговых



мероприятий, их обязательную материально-техническую базу и средства безопасности при проведении программ; моделировали алгоритмы реализации игрового анимационного мероприятия, писали планы-сценарии и др.

Особенностью данного образовательно-культурологического проекта явилась возможность для молодежных активистов трансформировать уже полученные знания в навыки: они прошли

реальную практику с детьми – участниками проходившего одновременно здесь же Всеукраинского проекта „Kinderplus“. На вечерних мероприятиях семинаристы организовали и провели для подростков «Вечер знакомств», дискотеку с викторинами, конкурсами и выступлениями творческих коллективов, «живую» викторину «Миг истории» по истории и традициям в семьях этнических немцев, станционную игру «Умники и умницы», заключительный праздник «Звездопад» с вручением «звезд» победителям шуточных конкурсов, помогали организаторам праздничного концерта в его подготовке и проведении. Руководители творческих коллективов – участники семинаров по вокальному и танцевальному творчеству, по истории и этнологии, проходивших параллельно молодежному семинару тренингу, отметили качественно новый эффект, который достигается в работе с подростками, если программы для них проводят молодежные лидеры-аниматоры.

Одновременная параллельная реализация нескольких взаимосвязанных и взаимодополняющих проектов, которые проводились в период с 5 по 10 июня 2012 г. в Евпатории – 3 семинара BIZ (практические семинары по хоровому и танцевальному творчеству и научно-практический семинар по истории и этнологии), Всеукраинский детский про-



ект “Kinderplus” и молодежный семинар по социокультурной анимации – дали значительный спланированный и ожидаемый организаторами синергетический эффект. Синергетический эффект был достигнут, на наш взгляд, также от взаимодействия специалиста культуролога, организатора массовых мероприятий Натальи Соловьевой, которая сама на протяжении многих лет является активистом одной из донецких городских молодежных организаций и мультипликатора по немецкому языку Елены Шавруковой, имеющей многолетний опыт работы в проведении детских и молодежных лингвистических проектов. Благодаря сочетанию их разнообразных знаний и опыта, творческой атмосфере, в которой проходил семинар-тренинг была достигнута цель проекта – подготовлены модераторы для немецких общественных организаций в такой необходимой области их деятельности, как популяризация немецкой культуры, языка, истории и традиций. Успешная работа участников семинара-тренинга для молодежи по социокультурной анимации была отмечена специальными грамотами и подарками Ассоциации немцев Украины.

Л. Дынгес, г. Донецк



Семинар VIZ по организации языковой работы в центрах встреч

Как общественной немецкой организации выйти на самофинансирование за счет языковых курсов? Как организовать языковую работу? С чего начинать? Как не упустить важные этапы?.... Эти и другие вопросы интересуют многих руководителей центров встреч в Украине, ведь языковая работа является одним из важнейших направлений работы в общественных немецких организациях. Каким образом вывести ее на существенно новый уровень развития, рассматривали на семинаре «Как организовать языковые курсы?», который проходил в рамках VIZ на базе Центра немецкой культуры «Видерштраль» в Бюро VIZ-Украина (18 августа Киев, 2012 года). Подобный семинар проходил впервые, это внеплановый семинар VIZ, который по многочисленным просьбам решено провести перед началом учебного процесса в помощь руководителям и активным представителям организаций, желающим организовать языковую работу у себя на местах. Исходя из своего, почти двадцатилетнего опыта ведения языковой работы, руководитель ЦНК «Видерштраль» Людмила Федоровна Коваленко-Шнайдер

рассказала о первых важнейших этапах организации языковых курсов, предоставила участникам семинара образцы внутренней документации Учебного немецкого клуба «Аугуст» (функционирующем при ЦНК «Видерштраль»).

В семинаре принимали участие не только руководители организаций, но и преподаватели немецкого языка, которые активно интересовались программой и методическим наполнением учебного процесса, возможностями ÖSD Центра (Австрийского языкового диплома) в Киеве (референт Инга Павлова), а также новинками учебной литературы, презентованными издательствами «Huber» и «Cornelsen».

И конечно же, у всех были вопросы к





главному бухгалтеру ЦНК «Видерштраль» Инне Завалий, которая подробно рассказала об особенностях ведения бухгалтерии, о составлении договоров сотрудничества и аренды, нюансах регистрации и налогообложения.

Семинар прошел на одном дыхании, участники не хотели разъезжаться, ведь у каждого еще были личные вопросы к референтам, исходя из своих региональных особенностей и возможностей организации. По отзывам участников семинара, подобные семинары надо проводить как можно чаще, ведь тема семинара является остро актуальной для большинства немецких общественных организаций в Украине.



В Москве с 21 по 27 августа 2012 года состоялся Центральный семинар ViZ для мультипликаторов по истории и краеведению, который проходил в рамках 4-й международной научно-практической конференции.

Тема 4-й международной научно-практической конференции: «Два с половиной века с Россией (к 250-летию начала массового переселения немцев в Россию)» полезна мультипликаторам с научно-методической точки зрения (на сайте www.rusdeutsch.ru можно ознакомиться с тезисами участников научно-практической конференции).

В программе семинара было запланировано проведение круглого стола, лекций и мастер-классов, что позволило сделать программу семинара интересной и полезной для участников, а так же познакомить мультипликаторов с ключевыми проблемами истории, которые активно обсуждались на конференции.

Участник от Украины – Дынгес Александр Артурович, мультипликатор ViZ по истории и краеведению.

В середине августа 2012 по маршруту Германия - Дания (Дрезден - Любек - Фленсбург - Абенра - Книвсберг) успешно прошёл Велопробег-Еврпартнёрства.

Это совместный проект Всеукраинского Объединения “Немецкая молодежь в Украине” со Спортивным союзом Оберлаужиц (ФРГ). Участники проекта - молодежь из Украины и Германии в возрасте от 18 до 26 лет. Общее количество участников - 30 человек. От Украины принимали участие 13 представителей молодежи из числа этнических немцев. В этом году у велопробега было две ключевых темы - альтернативная энергетика и национальные меньшинства. На своём пути участники познакомились с энергосберегающими инициативами в Германии и Дании. Также участники посетили общественные организации: Союз немцев северного Шлезвига (Дания), Бюро Федералистского союза национальных меньшинств Европы (FUEV) – где познакомились с актуальной работой ор-



ганизаций национальных меньшинств и обсудили возможность проведения совместных проектов.

Особенно плодотворно прошло знакомство с работой молодёжных образовательных центров «Альте Шуле» в Германии и «Книвсберг» в Дании. С этими образовательными центрами были обсуждены несколько совместных молодёжных проектов на 2013-2014 год. Совместно с АльтеШуле планируется провести европейский молодёжный поход на 6 кораблях викингов и славянских ладьях по маршруту «Из варяг в греки» по пути Рига – Одесса. С Книвсбергом планируется проведение волонтерского лагеря в 2013 году в Дании и проведение творческого вечера Немцев Нордшлезвига в Киеве при поддержке Посольства Дании в Украине.

Кроме того в Книвсберге был собран очень ценный методический материал, который поможет в развитии образовательного центра этнических немцев Украины – «БИЦ Украина».

Для украинской группы участников, проект дал возможность улучшить разговорный немецкий язык и очень хорошо попрактиковаться в общении, также проект дал возможность собрать много материала для развития эко-туризма и велоинфраструктуры в местах проживания украинских участников.

Велопробег Европартнерства 2012, третий совместный проект Всеукраинского Объединения “Немецкая молодежь в Украине” и Oberlausitzer Sportjugend

(ФРГ) и пятый, который ВО НМУ проводит в Европе. Велопробеги показали себя как очень эффективную и недорогую форму реализации языковых, спортивных и международных мероприятий.

Партнёры проекта:

- Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend
- Oberlausitzer Kreissportbund e.V.
- Gesellschaft für Entwicklung (GIZ/GfE), Odessa
- Sparkasse Oberlausitz-Niederschlesien
- STADA CIS
- Verein Alte Schule e.V.
- Newsfront PR Agency
- Bund Deutscher Nordschleswiger
- Jugendhof Knivsberg
- Föderalistische Union Europäischer Volksgruppen (FUEV)
- Fujifilm Украина

Велопробег Европартнерства, является частью Программы двустороннего сотрудничества в области молодёжной политики между Министерством Украины по делам семьи, молодёжи и спорта и Федерального министерства по делам семьи, людей преклонного возраста, женщин и молодёжи ФРГ.

С 2011 года проект проходит под патронатом Виолы фон Крамон, депутата Немецкого Бундестага, Члена Европейского комитета по вопросам спорта, Спикера международных связей с ЕС, Члена немецко-украинской парламентской группы.

В. Лейсле,
руководитель ВО
«НМУ», Председатель СНУ



28 августа - Trauertag

У каждой трагедии в истории народов есть свои календарные вехи и даты, напоминающие о страданиях и одновременно, становящиеся символом мужества. Для всех немцев бывшего СССР таким днем поминовения и скорби является 28 августа. В этот день в 1941 году был опубликован Указ Президиума Верховного Совета СССР «О переселении немцев, проживающих в районах Поволжья»



1941, 31 августа. Постановление Политбюро ЦК ВКП(б) «О немцах, проживающих на территории Украинской ССР. Оно предписывало всех немцев-мужчин в возрасте от 16 до 60 лет мобилизовать в строительные батальоны и направить в лагеря на Урал и в Казахстан.. свыше 18,6 тыс. человек были мобилизованы. Остальных мобилизовать не удалось из-за быстрого продвижения на восток германских войск. Мобилизованные немцы Украины составили первый контингент трудовой армии.

Подробнее с хроникой депортации российских немцев, можно на ознакомиться на сайте: <http://www.gazeta.lv/story/11348.html>



Мы помним и скорбим...

Ведется работа по сбору и обработке сведений о репрессированных немцах нашего края.

В Одесской области давно и планомерно ведется работа по сбору и обработке сведений о репрессированных немцах нашего края. Фонды архивов УСБУ, ГУ МВД и Государственного архива Одесской области содержат информацию о десятках тысяч наших соплеменников, ставших жертвой тоталитарного режима.

В настоящее время издано четыре тома Одесского мартиролога, содержащие списочные сведения о репрессированных и депортированных. Но эти книги давно стали раритетами, а в интернете эта информация имеется лишь частично.

Изданная недавно первая книга из серии «Реабилитированные историей» по Одесской области есть в сети ([http://](http://www.reabit.org.ua/books/od/)

www.reabit.org.ua/books/od/).

Данную работу по немцам Одесщины и Украины в наших архивах ведет известный участник немецкого движения в Украине, а ныне директор ОНО Институт этнических исследований, – Алексей Николаевич Келер.

Надеемся, что данная работа будет продолжаться, и мы сможем увидеть новые и новые сведения из ранее закрытых архивов, найти своих родных и близких и помянуть их в своих молитвах.

Сведения о немцах Одесского региона размещены на форуме Немцы Поволжья: <http://forum.wolgadeutsche.net>

Председатель Гвардейского НКЦ «Жемчужина»
Коминтерновского района Одесской области

В.П.Вайсбек



Кратко об актуальном



Новий Посол Федеративної Республіки Німеччина в Україні

Починаючи з липня 2012 року, новий Посол Федеративної Республіки Німеччина д-р Крістоф Вайль розпочав свою роботу в Україні.

Він працює у Федеральному міністерстві закордонних справ з 1983 року і був Послом Федеративної Республіки Німеччина в Багдаді й Мінську.

Також, у липні пан Гаральд Геррманн, керівник Відділу культури, освіти та меншин, пішов на підвищення у Берлін. Відділ культури, освіти та меншин очолив пан Лехельт.

Herr Dirk Lechelt
Referat für Kultur,
Bildung und Minderheiten
Deutsche Botschaft Kiew
wul. Bohdana Chmelnyzko
25 01901 Kiew, Ukraine

Анонс

В городе Томске с 26.09. по 02.10. 2012 года состоится центральный семинар ViZ по культурно-досуговой деятельности для активистов ОЭН на тему: «Менеджмент культурно-досуговой деятельности ОЭН».

В программу семинара внесены следующие темы:

- Анализ форм и методов культурно-досуговой деятельности ОЭН.
- Технологии коллективного поиска идей и планирование деятельности.
- Алгоритм создания нового события, проекта.
- Управление временем.
- Что привлекает новых людей в ОЭН?
- Обсуждение различных форм работы: клубы, мастер-классы, лаборатория, путешествие, event-события, социальный театр, party, «Арбат», передвижные выставки, «Нереальный турнир», бал.
- Оздоровительные и спортивные формы досуговой деятельности.
- Образовательный туризм.
- Презентация успешного опыта участников семинара.
- Обмен опытом.
- Традиции и современность немецкой культуры.

Поздравляем именинников BIZ

Herzliche Glückwünsche zum Geburtstag!!!

Дата

Апрель

25 Елена Типалова

27 Владимир Лейсле

Май

27 Елена Шаврукова

Июль

2 Ангелина Шардт

27 Татьяна Марцишевская

Август

16 Светлана Пилипенко

30 Светлана Цех



Поздравляем
мультипликатора и менеджера
BIZ по языковой работе

РАДЧЕНКО ТАТЬЯНУ

С рождением
сыночка!



*Поздравляем члена Тернопольского
обласного общества немцев
«Видергебурт»*

Миллера Леонида

Александровича

*композитора, члена Национального
всеукраинского музыкального общества
почетной государственной наградой
«ЗАСЛУЖЕНИЙ ДІЯЧ МІСТЕЦТВ
УКРАЇНИ»*



*Примите наши
самые искренние
поздравления!!!*



До встречи в новом номере вестника!

Вестник информационно-образовательного
центра BIZ Украина

Главный редактор: Коваленко Л.

Ответственный за выпуск: Зиневич С.

Дизайн и печать: Бугаёв В., Осинкин А.

Украина, Киев, ул. Владимирская 37, оф. 14

Бюро BIZ-Украина,

ЦНК «Видершталь» 01001

Тел.: (044) 239-31-45(54)

e-mail: biz@deutshe.in.ua

InfoBiZ
UKRAINE